

Subject card

Subject name and code	Translation Theory, Professional Translation and Interpreting Techniques, PG_00189093						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Specialty subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			German		
Semester of study	1	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form			exam		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		4.0		66.0	100
Subject objectives	Making students familiar with the translational foundations of translator's work, i.e. imparting knowledge of selected theoretical concepts of translation most closely related to the practical work of a translator; preparing students for the work of a translator, incl. sworn translator: imparting knowledge and skills in using tools helpful for translators (dictionaries, parallel texts, specialist literature, Internet, CAT); making students familiar with the principles of producing certified translations; raising awareness of the specific character of translating different types of texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_U10] They are able to translate various types of texts in the Polish/German language pair, using their in-depth knowledge of translation studies and advanced skills in using specialised language.	They are able to translate texts of varying degrees of specialisation between Polish and German, selecting appropriate translation strategies, using specialist terminology correctly, and critically assessing the quality of their own and others' translations.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FGMU2_W01] They know and thoroughly understand the subject matter and scope of research in German linguistics and literary studies as academic disciplines, including selected methodologies and terminology.	They have an in-depth knowledge and understanding of selected theories of translation, their terminology and research methodologies, and they understand their links to German linguistics and literary studies.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGMU2_U01] They are able to search for relevant sources and information, critically evaluate and analyse them, synthesise and interpret them, and use them to solve complex problems in the field of German linguistics and literary studies in an original way.	When carrying out a translation assignment, they are able to identify, critically analyse and assess the suitability of translation equivalents and specialist information from various sources; they take a particularly critical approach to information obtained from the internet; using tools from German linguistics and literary studies, they are able to carry out an accurate analysis of the text to be translated and apply original translation solutions.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FGMU2_U03] They are able to apply advanced information and communication techniques, in particular for the analysis and presentation of linguistic and cultural data.	They are able to use advanced information and communication tools in the translation process (e.g. CAT tools, AI), in particular to search for, analyse and process linguistic and cultural data relevant to the translation, as well as to critically assess their usefulness and reliability.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGMU2_K06] They are willing to uphold the ethos of the profession, respect as well as to develop the principles of professional ethics and act to uphold these principles.	They are prepared to adhere to the code of professional ethics for translators (including sworn translators), to practise their profession responsibly and to engage in critical reflection on their own practice, as well as to work towards upholding professional standards in the translation industry.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
Subject contents	Translation in linguistic and communicative/cultural perspectives. Text typology and translation. Dictionaries, parallel and professional texts and automatic translation tools in the translator's work. Translation strategies for selected professional texts (e.g. court and registry office documents, commercial, accounting and tax documents, civil law contracts, notarial deeds, etc.). Community interpreting; the relevance of expertise in interpreting. Sworn translator: specifics of the profession, professional ethics.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of German and Polish at a sufficient level to achieve the desired results.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Exam: longer written statement or answers to open questions on the subject content and the readings	50.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Cieślak B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Kubacki, Artur D.: Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki : terminologia i dokumentacja finansowo-księgowa w przekładzie / Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch : Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung. Warszawa 2021. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.	

	Supplementary literature	<p>Dąbbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000.</p> <p>Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44.</p> <p>Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.</p> <p>Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012.</p> <p>Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>Translation of a selected document from Polish into German and from German into Polish according to the rules for certified translations.</p> <p>Comparison of a given pair of texts: original and translation from a linguistic (e.g. stylistic, pragmalinguistic) and cultural studies perspective.</p>	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.